ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 34.801/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 31 janvier 2003, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Costa Rica concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 26 avril 2002", a donné le 25 février 2003 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 34.801/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 31 januari 2003 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Costa Rica inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 26 april 2002", heeft op 25 februari 2003 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

A la fin du traité, après l'article 14, il est précisé que les textes français, néerlandais, anglais et espagnol font également foi mais que le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Il convient de soumettre également le texte anglais aux Chambres législatives afin que leurs membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Aan het slot van de overeenkomst, na artikel 14, wordt bepaald dat de Engelse, de Franse, de Nederlandse en de Spaanse tekst van de overeenkomst gelijkelijk rechtsgeldig zijn maar dat de Engelse tekst doorslaggevend is in geval van verschil in uitlegging.

Ook de Engelse tekst behoort aan de Wetgevende Kamers te worden voorgelegd opdat de leden ervan perfect op de hoogte zijn van de juiste reikwijdte van de bepalingen van de overeenkomst.

La chambre était composée de

Madame M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre,
Mevrouw kamervoorzitter,

Messieurs P. LIÉNARDY, conseillers d'Etat,
de Heren P. VANDERNOOT, staatsraden,

Madame C. GIGOT, greffier,
Mevrouw griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De kamer was samengesteld uit

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT M.-L. WILLOT-THOMAS